

СЕМАНТИКА И УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

П. Ч. Меледжаев

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
melejayewpirnepes@gmail.com;
науч. рук. – Н. Н. Скворцова, канд. филол. наук, доц.*

В статье рассмотрены наиболее значимые вопросы семантики и употребления русских и туркменских глаголов движения и перемещения, выявлены различия и сходство в функционировании данных глаголов. Несмотря на активное сопоставительное изучение глаголов движения и перемещения в русском и турецком, узбекском, китайском, немецком, чешском и некоторых других языках, контрастивное описание туркменских и русских бесприставочных и приставочных глаголов этих групп нельзя назвать полным и удовлетворительным. В результате исследования выявлены различия и сходства в семантике и употреблении данных глаголов, определены зоны потенциальных ошибок в использовании туркменами-билингвами русских бесприставочных и приставочных глаголов движения и перемещения в речевой практике.

Ключевые слова: глаголы в русском языке; русский как иностранный; глаголы движения; глаголы перемещения; семантика; употребление.

Русские глаголы движения и перемещения являются для носителей тюркских языков, в том числе туркменского, одной из наиболее трудных тем русской грамматики. Отметим наиболее важные в лингвистическом и лингвометодическом аспектах особенности семантики и употребления глаголов данных групп.

Во-первых, наблюдаются расхождения в количестве русских и туркменских глаголов, образующих эти группы. Так, четырем русским глаголам *идти*, *ходить*, *ехать*, *ездить* соответствуют в туркменском языке только два: *gitmek* и *barmak*. *Gitmek* – это *идти*, *ехать*, а *barmak* – это *ходить*, *ездить*. Как видим, туркменские глаголы не дифференцируются в зависимости от способов и средств передвижения (пешком или с помощью транспортных средств). Отметим, что сравнительный анализ семантики глаголов *ехать* – *ездить* (*gitmek*) и *идти* – *ходить* (*gitmek*), а также всех их приставочных образований заслуживает особого внимания в аспекте обучения туркмен русскому языку, поскольку в туркменском языке отсутствует специальный глагол для обозначения движения с помощью какого-либо транспорта, что провоцирует устойчивые ошибки в русской речи носителей туркменского языка: **Я иду в Ашхабад* вместо правильного *Я еду в Ашхабад* (*Men Aşgabada gidýärin*).

Глаголам со значением одностороннего и разностороннего действия **бежать – бегать** соответствует в туркменском языке только один глагол – *ylgamak*, паре глаголов **лететь – летать** соответствует один туркменский глагол – *içtak*. То же самое можно сказать и о парах глаголов **плыть – плавать, ползти – ползать** и др. Ср.: *Мальчики бегут к дому.* – *Çagalar öye tarap ylgaýarlar;* *Мальчики бегают по улице.* – *Çagalar köçede ylgaýarlar;* *Журавли летят в юг.* – *Durnalar günorta tarap içýarlar;* *Журавли летают над нашим домом.* – *Durnalar asmanda biziň öýümiziň ýokarsynda içýarlar;* *Паромы плывут через Каспийское море в Астрахань.* – *Gämiler Hazar deňziniň üstü bilen Astrahana ýüzýärler;* *Я два часа плавал в бассейне.* – *Men iki sagat howdanda ýüzdüm.*

Во-вторых, глаголы движения и перемещения в русском и туркменском языках употребляются не только в прямых значениях, но и в переносных. Однако русские глаголы обладают более развитой системой лексических значений – прямых и переносных. Например, русский глагол движения **идти** имеет более 20 значений: словари фиксируют 26 значений данного глагола, причем последнее значение связано с употреблением лексемы **идти** в функции частицы – ‘ладно, согласен’ (прост.): *Закусим? – Идем!* [1, с. 231–232]. Туркменский же эквивалент *gitmek* имеет только 10 лексических значений [2, с. 397–398]. Ср.: *Дождь идёт.* – *Ýagyş ýagýar* ‘дождь льёт’; *Тебе идёт это платье.* – *Saňa bu köýnek gelişýär* досл. ‘тебе это платье вписывается’; *У него из раны идёт кровь.* – *Opiň ýarasyndan gan akýar* ‘из его раны льётся кровь’; *Этот фильм больше нигде не идёт.* – *Bu film indi hiç ýerde görkezilenok* ‘этот фильм больше нигде не показывается’; *Гвоздь легко идёт в доску.* – *Çüý tagta gowy girýär* ‘гвоздь легко влезает в доску’; *Идёт уже второй месяц, как он уехал.* – *Opiň gidenine eýýam iki aýýň içi* ‘уже два месяца, как он уехал’.

В-третьих, если односторонность/разносторонность, однократность/многократность движения в русском языке репрезентируются в основном посредством чередования корневых гласных, многочисленных приставок и специальных суффиксов при единой корневой морфеме (*нести – носить – принести – приносить – унести – уносить – отнести – относить* и т. д.), то в туркменском языке указанные параметры движения репрезентируются в разных корневых морфемах. Так, глагол *daşamak* коррелятивен русским глаголам *нести – носить, везти – возвозить*: *Batyry gawun daşaýar.* – *Батыр несёт (везёт) дыню.*

Русским глаголам *отнести – относить, унести – уносить, отвезти – отвозить, увезти – увозить* соответствует уже другая туркменская глагольная форма *alyp gitmek*: *Bu gülleri joraňa alyp git.* – *Отнеси эти цветы подруге.*

Глагол *geçirmek* используется аналогично русским глаголам *перенести – переносить, перевести – переводить, перевезти – перевозить*: *Güllerı başga otaga geçirdik.* – Цветы перенесли в другую комнату.

Рассматривая бесприставочные глаголы перемещения в лингводидактическом аспекте, важно отметить их корреляцию с русскими глаголами: двум парам глаголов перемещения – **нести – носить и везти – возвить** – в туркменском соответствует только одна пара *daşamak – getirmek*. Например: *Я несу учебники и Я ношу учебники.* – *Men kitaplary getiryärin* (*getiryärin* – форма настоящего времени глагола *getirmek*).

В-четвертых, для передачи значений, выражаемых в русском языке формами прошедшего времени (**ходил** или **ездил** в значении ‘туда и обратно’), в туркменском языке употребляются глаголы *gitmek* и *gelmek*. При этом глагол *gitmek* используется для обозначения движения «туда», а глагол *gelmek* – для обозначения движения «обратно». Сравним перевод на туркменский язык русского предложения с глагольной формой **ходил**: *Вчера я ходил в кино.* – *Düýn men kino gidip geldim* (в туркменском предложении употребляется два глагола, а не один, как в русском); *Неделю назад брат ездил в Куня-Ургенч.* – *Mundan bir hepde öň agam Köneürgenje gidip geldi*.

И ещё одна интересная особенность, на которую следует обратить внимание. Она касается соответствия туркменского глагола *içtak* паре русских глаголов **лететь – летать**. В туркменском языке в значении «туда и обратно» этот глагол не используется, вместо него употребляются глаголы *gitmek* и *gelmek*. Например: *Недавно мы летали в Авазу.* – *Ýakynda biz Awaza gidip geldik*. В приведенном русском предложении глагольной форме **летали** соответствуют в туркменском предложении две глагольные формы прошедшего времени *gidip geldik*.

Таким образом, русские глаголы движения и перемещения, в отличие от туркменских, имеют довольно разветвлённую систему лексических значений. Между туркменскими и русскими глаголами этих групп много общего, но имеются и существенные различия. Это определяет характерные трудности изучения этих глаголов носителями туркменского языка, а также трудности перевода данных глаголов на неродственные языки, в частности на тюркские, к которым относится туркменский язык.

Библиографические ссылки

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М. : Азъ, 1995.
2. Алтаев С., Атаев К., Ачилова Г. Большой русско-туркменский словарь: в 2 т. Т. 1: А–О. М. : Рус. яз., 1986.